

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Ges no mi desconort > Tradizione manoscritta > Canzoniere F

Canzoniere F

- letto 360 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0132_fa_0062v_m_0.jpg



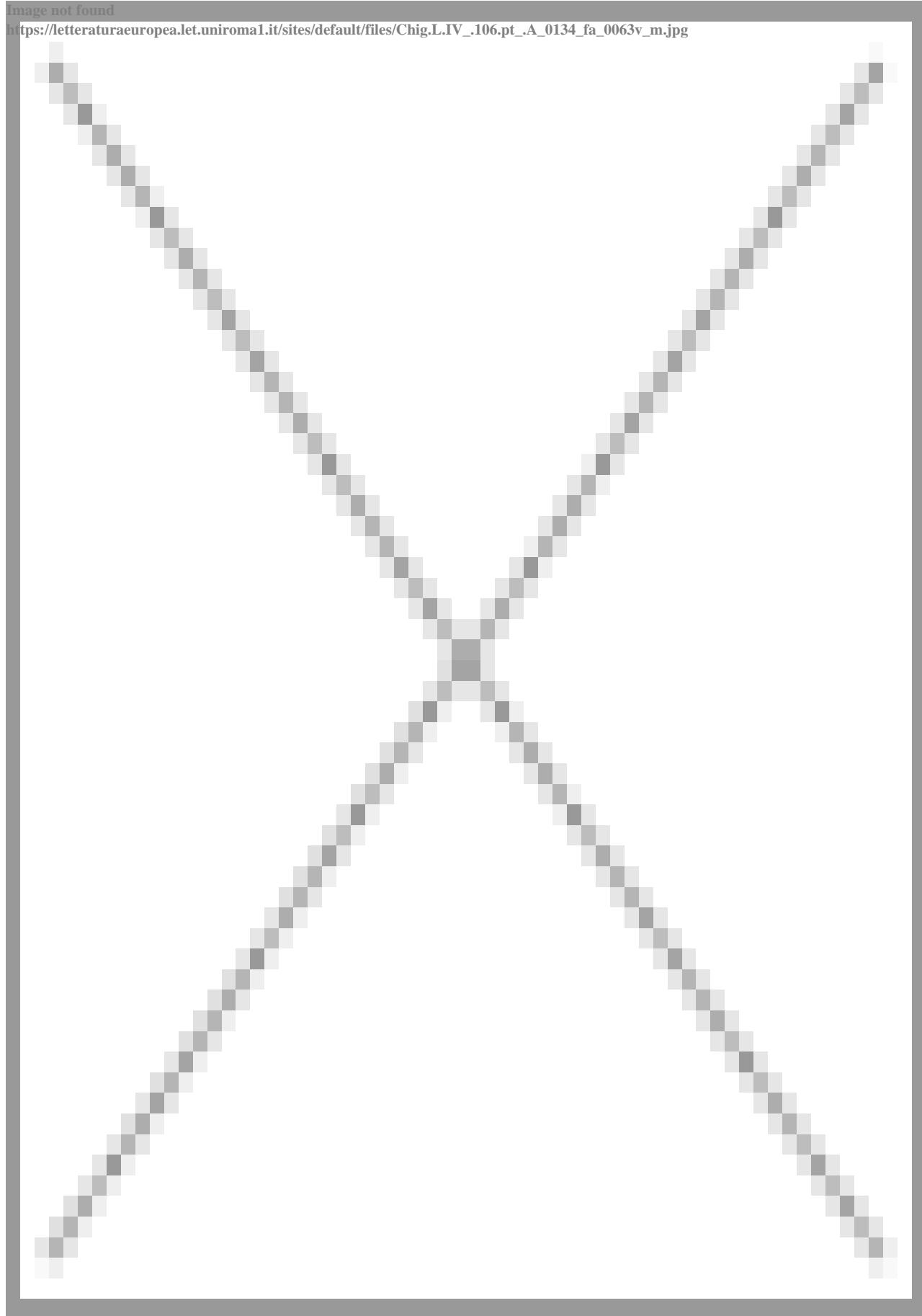
Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0133_fa_0063r_m.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0134_fa_0063v_m.jpg



- letto 283 volte

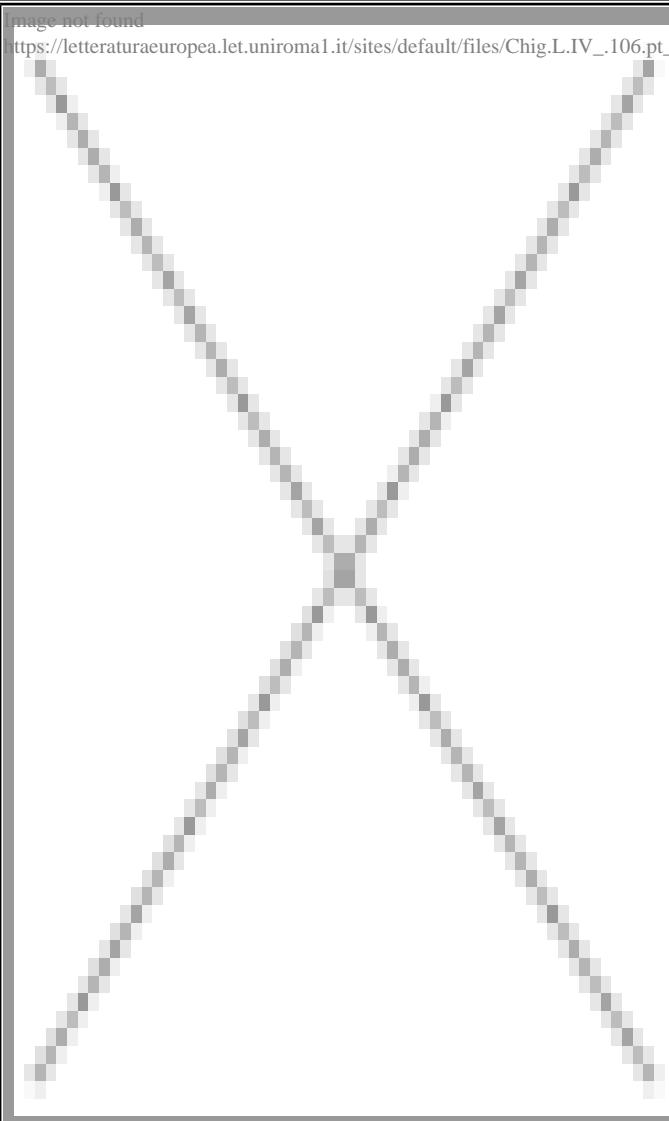
Edizione diplomatica

62v



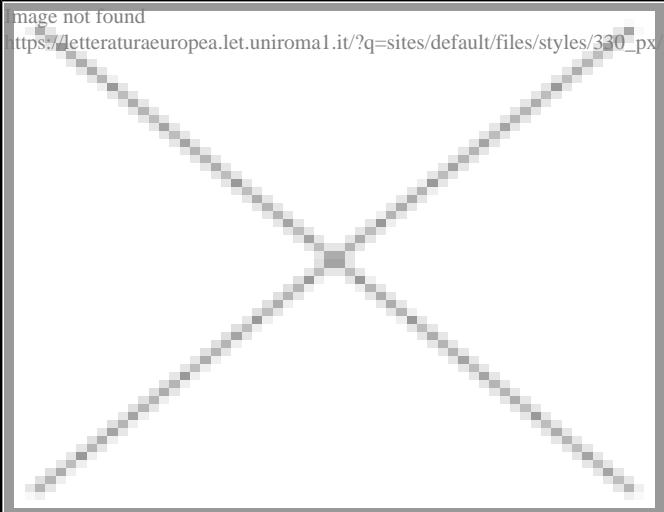
[a]L te(m)ps qen Richarz era coms
de [illegible] anz qe fos reis Ber
trans de born si era sos enemic(s).

63r



p(er)so qe b(er)trans uolia ben al rei ioue. q(e) gue(r)re
iauā adōnēs 066(m) richāft qera sos fraire. Eb(er)
trans si auia faich iurar co(n)tra richart lo
bon uesto(m)te de la moges. qui auia nom
naimars. El uestcomte de torena. el uesto(m)
te de uentado(r)n. el uestcomte de gumel.
el comte de peïregors. e son fraire. el co(m)te
dengoleima. esos dos fraires. El comte
Raimon de tolosa. el comte de flandres.
elcomte de barsalona. En centoill destac-
rac. un comte de gascoigna. En gaston
de bearn. comte de begoza. el co(m)te dignon
Etuich aqist sil abandoneren. eferon paz
ses lui. eses p(er)iuaron uas lui. Enaimars
lo uestcoms delemoges qui plus li era te(n)
gutz damor e desagramen. si la bando
net efez paz ses lui. E richa(r)tz qan saup q(e)
tuich aqist lauian abandonat. el sen ve(n)c
denant. autafort. cu(m) la soa ost. edis e iu
ret qe mais no(n) sen partiria si noil dava
autafort eno uiinia ason co(m)mandame(n).
Bertrans qant auzi so qen richartz auia
iurat. esabia qel era abandonatz de totz
aquestz qe uos auez auzit. sil det lo castel.
esi uen a son comandamen. El coms Ri-
cha(r)tz lo receup p(er)donan e baisan lo. don
b(er)trans fez da q(e)stas doas razos aq(e)st sirve(n)te(s).

63v



Ges eu nom desconort. Sieu hai p(er)dut.
E sapehatz qe p(er)una cobla qel fez el si(r)ue
tes.laqals com(en)sa Sil coms mes auine(n)z
e no(n) auars. Lo coms richartz li p(er)donet
son brau talan. eli re(n)det son castel au
tafort. e ue(n)c sos amics corals. Eua b(er)tra(ns).
guerreiar. naimar lo uestcont qel auia
desa(m)parat. el comte de p(er)egors. don ber
trans receup degra(n)z danz. et el alor fez
granz mals. En richartz qan fo deue(n)
gutz reis. passet outramar. e bertrans
remas guereian. Bertrans de born.

- letto 330 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

62v

[a]L te(m)ps qen Richarz era coms
de piteus anz qe fos reis. Ber
trans de born si era sos enemic(s).

Al temps qe N'Ric
de Piteus anz qe fo
de Born si era sos

63r

p(er)so qe b(er)trans uolia ben al rei ioue. q(e) gue(r)re-
iaua adoncs cu(m) richart qera sos fraire. Eb(er)
trans si auia faich iurar co(n)tra richart lo
bon uestco(m)te de le moges. qui auia nom
naimars. El uestcomte de torena. el uestco(m)
te de uentado(r)n. el uestcomte de gumel.
el comte de peiregors. e son fraire. el co(m)te
dengoleima. esos dos fraires. El comte
Raimon de tolosa. el comte de flandres.
elcomte de barsalona. En centoill destaa-
rac. un comte de gascoigna. En gaston
de bearn. comte de begoza. el co(m)te dignon
Etuich aqist sil abandoneren. eferon paz
ses lui. eses p(er)iureron uas lui. Enaimars
lo uestcoms deleagues qui plus li era te(n)
gutz damor e desagramen. si la bando
net efez paz ses lui. E richa(r)tz qan saup q(e)
tuich aqist lauian abandonat. el sen ve(n)c
denant. autafort. cu(m) la soa ost. edis e iu
ret qe mais no(n) sen partiria si noil dava
autafort eno uinia ason co(m)mandame(n).
Bertrans qant auzi so qen richartz auia
iurat. esabia qel era abandonatz de totz
aquestz qe uos auez auzit. sil det lo castel.
esi uen a son comandamen. El coms Ri-
cha(r)tz lo receup p(er)donan e baisan lo. don
b(er)trans fez da q(e)stas doas razos aq(e)st sirve(n)te(s).

per so qe Bertrans
adoncs cum Richa
si avia faich jurar
bon vescomte de P
N'Aimars, e-l vesco
de Ventadorn, e-l
e-l comte de Peire
d' Engoleima e so
Raimon de Tolosa
e-l comte de Barsa
un comte de Gasco
de Bearn comte de
E tuich aqist si l'a
ses lui e ses perjur
lo vescoms de Len
d'amor e de sagra
e fez paz ses lui. E
tuich aqist l'avian
denant Autafort,
qe mais non sen p
Autafort e no vini
Bertrans qant auzi
jurat e sabia qe-l e
aquestz qe vos avez
e si ven a son com
lo receup perdonan
Bertrans fez d'aqe

63v

Ges eu nom desconort. Sieu hai p(er)dut.
E sapchatz qe p(er)una cobla qel fez el si(r)uetes.laqals com(en)sa Sil coms mes auine(n)z e no(n) auars. Lo coms richartz li p(er)donet son brau talan. eli re(n)det son castel au tafort. e ue(n)c sos amics corals. Eua b(er)tra(ns). guerreiar. naimar lo uescont qel auia desa(m)parat. el comte de p(er)egors. don ber trans receup degra(n)z danz. et el alor fez granz mals. En richartz qan fo deue(n) gutz reis. passet outramar. e bertrans remas guereian. Bertrans de born.

"Ges eu no-m dese e sap chatz qe per la qals comensa: " e non avars". Lo c son brau talan e li e venc sos amics e guerreiar N'Aima desamparat e-l com receup de granz d granz mals. En Ri reis, passet outra remas guereian. B

- letto 276 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-42>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0132